

## РЕГЛАМЕНТ 2-ї мистецької бієнале VIA CARPATIA 2023

Цей Регламент визначає умови участі у 2-му мистецькому бієнале VIA CARPATIA, випуск 2023, далі - Конкурс.

### Загальна інформація

#### §1

Організатор конкурсу - Центр культури і мистецтв ім. Ади Сарі в Старому Сончі | Галерея сучасного мистецтва ІМО.  
Організатор: ЦКіМ ім. Ади Сарі (адреса: Ринек 5, 33-340 Старий Сонч), внесений до Реєстру культурних установ під номером 3/4, який ведеться мерією міста Старий Сонч, NIP 734-33-34-514, Regon 000968351.

#### §2

VIA CARPATIA 2023 - міжнародний конкурс у сфері візуального мистецтва. На конкурс приймаються роботи в галузі візуального мистецтва (живопис, графіка, естамп, скульптура, фотографія, відео, анімація, об'єкт, інсталяція, документація перформансу, документація дій з місцевою громадою, інтермедія та мультимедійні проекти). Мета конкурсу - відібрати найцікавіші явища новоєвропейського мистецтва, створені на території Via Carpatia, та представити їх на післяконкурсній виставці.

#### §3

Участь у Конкурсі є безкоштовною та добровільною. Він орієнтований на дорослих художників віком до 45 років (1978 року народження або пізніше), які є випускниками мистецьких коледжів (щонайменше бакалаврського рівня) або членами зареєстрованих національних та міжнародних мистецьких об'єднань. Конкурс адресований **виключно художникам, пов'язаним з регіоном Via Carpatia, тобто тим, хто народився, живе і творить або живе, творить і відчуває себе пов'язаним з цим регіоном.** Цього року у конкурсі можуть брати участь митці з регіону Via Carpatia з таких країн: Латвія, Литва, Україна, Польща, Словаччина, Угорщина, Румунія, Сербія, Косово, Болгарія, Північна Македонія та Греція. Повний перелік географічних регіонів, охоплених конкурсом, наведено у Додатку 2 до Регламенту (VIA CARPATIA\_obszar).

#### § 4

Девізом цьогорічної 2-ї мистецької бієнале VIA CARPATIA є назва поеми Чеслава Мілоша "Пісня про кінець світу". Тема детально описана в Додатку 1 до Регламенту (Via Carpatia 2023\_temat). Митці заохочуються посилатися на девіз Конкурсу.

#### §5

Для конкурсної виставки будуть відібрані роботи максимум 45 художників. Кваліфікацію здійснюватиме Журі Конкурсу, а остаточне рішення прийматиме Голова Журі - куратор Галереї сучасного мистецтва ІМО у Старому Сончі, представник Організатора.

Серед робіт, відібраних для післяконкурсної виставки, журі конкурсу присудить статутні призи та відзнаки. Післяконкурсна виставка відбудеться в галереї сучасного мистецтва ІМО у Старому Сончі та в інших місцях, визначених Організатором.

### Умови участі в конкурсі

#### §6

Виконання умов, описаних у розділі 3. Правил, що стосуються прав, віку та зв'язків з районом Via Carpatia.

#### §7

Подання 1-3 робіт. Митці заохочуються до більш-менш видимих відсилань до девізу цьогорічного конкурсу - назви поеми Чеслава Мілоша "Пісня про кінець світу". Девіз детально описаний у Додатку 1 до Правил процедури (Via Carpatia 2023\_temat).

## § 8

До участі у Конкурсі приймаються роботи, створені в період з 2021 по 2023 роки, які не були раніше відзначені в інших конкурсах, є роботою та власністю художника/мистецької групи та технічно підготовлені для виставки<sup>1</sup>.

## §9

Художників, відібраних для участі у виставці, попросять надіслати короткий коментар із зазначенням зв'язку між роботою та назвою вірша Чеслава Мілоша "Пісня про кінець світу", що є девізом цьогорічного видання VIA CARPATIA (Додаток 1).

## Статутні нагороди

### § 10

Кожен з 45 художників, які увійшли до списку номінантів на участь у конкурсній виставці, отримає фінансову винагороду - приз у розмірі 300 злотих (приблизно 67 євро). Для того, щоб її отримати, підготовлену для показу роботу необхідно доставити Організатору. Кожен художник отримує однакову суму, незалежно від кількості робіт, що пройшли відбір.

Переможців 2-ї мистецької бієнале VIA CARPATIA 2023 обиратиме Конкурсне журі. Будуть вручені наступні призи: Гран-прі, а також 3 головні призи та 3-5 почесних відзнак у розмірі 2,000 злотих кожна (приблизно 425 євро).

Гран-прі - 15 000 злотих (близько 3355 євро)

Перша премія - 10 000 злотих (близько 2127 євро)

Друга премія - 8 000 злотих (близько 1702 євро)

Третя премія - 5 000 злотих (близько 1 063 євро)<sup>2</sup>

Робота, яка отримує Гран-прі бієнале, стає власністю Організатора і включається до Колекції сучасного мистецтва галереї ІМО в Старому Сончі. Крім того, володар Гран-прі бієнале отримає можливість пройти місячну мистецьку резиденцію в Старому Сончі в першій половині 2024 року<sup>3</sup>. Організатор залишає за собою право розподіляти призи по-іншому, в тому числі не присуджувати Гран-прі, а також допускає нагородження нестатутними призами від партнерів та спонсорів Конкурсу. Суми призів вказані брутто. У випадку виплат за межами Польщі, сума виплачується в євро і конвертується відповідно до офіційного обмінного курсу НБП, що діє на дату оголошення нагород (8 грудня 2023 року). У випадку, якщо робота, подана на конкурс, була виконана групою, приз буде вручено призначеному представнику групи, який представлятиме групу в усіх ситуаціях, визначених процедурою конкурсу. Статутні та виставкові призи будуть виплачені не пізніше кінця січня 2024 року.

## Розклад та порядок проведення конкурсу

### § 11

<sup>1</sup> Розміри поданих робіт: Двовимірні роботи: максимальний розмір одного твору - 150 см × 240 см. Якщо робота складається з декількох елементів, кожен елемент не повинен перевищувати наведені вище розміри. Якщо робота складається з більш ніж одного елемента, вона може бути подана як одна робота, якщо її експозиція не перевищує площі 340 см × 720 см. Тривимірні роботи: необхідна виставкова площа не повинна перевищувати 250 × 200 × 400 см, під час транспортування робота повинна вміщуватися в межах 125 (ширина) × 240 (довжина) × 150 (висота) см. Цифрові роботи: тривалість будь-якої проєкції не повинна перевищувати 10 хвилин.

<sup>2</sup> Офіційний обмінний курс НБП станом на 14.06.2023 - 1Euro=4.47PLN. Суми будуть перераховані за офіційним обмінним курсом, що діятиме на день оголошення результатів (08.12.2023). Це стосується всіх сум, зазначених у заяві.

<sup>3</sup> У випадку, якщо лауреат не отримає право на резиденцію до 30 червня 2024 року, пропозиція резиденції (протягом періоду до кінця 2024 року) буде надана спочатку призерам, а потім лауреатам премії в алфавітному порядку.

Журі конкурсу оцінюватиме роботи у два етапи: 1 - попередній відбір на виставку на основі електронних заявок, 2 - присудження статутних призів та відзнак на основі оригінальних робіт.

**а. Термін подачі цифрових репродукцій робіт на Конкурс: 01 серпня - 30 вересня 2023 року.**

Вступ до 1-го етапу конкурсу здійснюється виключно за допомогою РЕЄСТРАЦІЙНОЇ КАРТКИ, яка доступна польською та англійською мовами у Додатку 3 та на сайті [imogaleria.pl/biennale-via-carpattia/](https://imogaleria.pl/biennale-via-carpattia/). Заповнену, відскановану та підписану форму РЕЄСТРАЦІЙНОЇ КАРТКИ (Додаток 3) разом з електронними репродукціями творів необхідно надіслати на електронну адресу: [viacarpattia@imogaleria.pl](mailto:viacarpattia@imogaleria.pl).

Кожен файл має бути описаний наступним чином: прізвище, ім'я, назва, техніка, розмір (в × ш × т в см, тривалість, якщо є), рік створення роботи, наприклад Ковальський Я.\_Назва\_акрил на полотні\_100x70x2\_2020

Формат ілюстрації: jpg або MPG/MP4 файл. JPG з максимальним розміром 2480 × 1748 пікселів, колір RGB, роздільна здатність. 300 dpi, максимальний розмір одного файлу 15 МБ;. Файл у форматі MPG/MP4 з максимальною тривалістю 10 хвилин та максимальним розміром 2 ГБ - відеороботи/інтермедійні та мультимедійні проекти; Для інтермедійних та мультимедійних робіт подача може включати опис роботи з розмірами та технічними характеристиками, а також фотодокументацію у вигляді одного файлу у форматі pdf (максимальний розмір 10 МБ).

Матеріали, подані на 1 етап конкурсу, не повертаються.

- b. **Дедлайн оголошення результатів 1 етапу відбору робіт для післяконкурсної виставки: 20 жовтня 2023 року.** Результати 1-го відбіркового етапу будуть опубліковані на сайті <https://imogaleria.pl/>.
- c. **Кінцевий термін надсилання оригіналів кваліфікованих робіт Організатору: 20 жовтня - 20 листопада 2023 року** (поштові витрати не відшкодовуються, автор роботи також несе відповідальність за будь-які страхові витрати). Оригінал РЕЄСТРАЦІЙНОЇ КАРТКИ (Додаток 3), підписаний учасником, повинен бути доданий до відправлення. Непідписання оригіналу призведе до дискваліфікації учасника. Адреса для відправлення: Галерея сучасного мистецтва ІМО, Ринек 5, 33-340 Старий Сонч Посилка повинна бути позначена: VIA CARPATIA<sup>4</sup>.
- d. **Дедлайн кваліфікації 2 етапу на основі оригіналів та визначення переможців - 01-04 грудня 2023 року.** Рішення журі щодо відбору робіт на післяконкурсну виставку є остаточними. Журі також має право переглянути рішення, прийняті під час першого етапу, і виключити з фінальної виставки роботи, які не відповідають очікуванням комісії.
- e. **Дата відкриття післяконкурсної виставки, публічне оголошення переможців: 08 грудня 2023 року**
- f. **Дата проведення посткурсної виставки: 08 грудня 2023 р.-10 березня 2024 р.**
- g. **Термін повернення робіт: після 10 березня.** Кінцевий термін зворотного відправлення робіт (не пізніше кінця 2024 року) буде оголошено на сайті Організатора. Роботи також можна буде забрати особисто за домовленістю з організатором. Не виключено, що виставка буде представлена в інших галереях, тому термін повернення робіт може бути продовжений, але не пізніше кінця 2024 року.

## Додаткові положення

### § 12

Організатор залишає за собою право не допускати роботи до участі в конкурсі, якщо вони не можуть бути продемонстровані з технічних причин.

Беручи участь у конкурсі, ви довіряєте свою роботу(и) Організатору до кінця 2024 року.

<sup>4</sup> Заміна роботи на іншу, зміна її характеристик, наприклад, розміру, прирівнюється до порушення правил Конкурсу і призведе до виключення роботи з Конкурсу. Роботи повинні бути надіслані в упаковці, яка дозволить організаторам відправити їх назад у тій самій упаковці. Організатор не несе відповідальності за будь-які пошкодження посилок, спричинені під час транспортування або внаслідок неправильного пакування Учасником. Доставлені твори мистецтва повинні бути укомплектовані необхідними компонентами для монтажу та експонування.

Організатор залишає за собою право вносити зміни до Правил до моменту офіційного відкриття фінальної виставки та оголошення переможців конкурсу.

Організатори передбачають друк каталогу з репродукціями робіт, представлених на післяконкурсній виставці. Автори експонованих робіт мають право на отримання двох безкоштовних примірників каталогу.

Подання заявки на участь у Конкурсі рівнозначно прийняттю умов, викладених у цих Правилах.

Будь-які питання, пов'язані з конкурсом та цими правилами, можна надсилати за адресою [viacarpattia@imogaleria.pl](mailto:viacarpattia@imogaleria.pl), тел. +48- 18-446-18-58.

## Загальні умови

### § 13

Подаючи роботи на Конкурс, Учасник надає Організатору невиключну безоплатну ліцензію (разом з правом видачі наступної ліцензії) без територіального обмеження та на невизначений строк на використання фотографічних репродукцій твору / кадрів з відео творів / скорочень відео творів для цілей, пов'язаних з організацією Конкурсу та його просуванням у різних сферах використання<sup>5</sup>.

Подаючи свої роботи на конкурс, учасники тим самим дають згоду на обробку Організатором своїх персональних даних виключно в цілях конкурсу в тій мірі, в якій це необхідно для належного проведення конкурсу (Закон "Про захист персональних даних" від 29 серпня 1997 р. Законодавчий Вісник № 133, поз. 833 зі змінами та доповненнями).

Подання роботи на Конкурс рівнозначне прийняттю умов цього Положення та декларації про те, що роботи, подані на Конкурс, виконані особисто. Водночас, подання конкурсних робіт означає, що особа, яка їх подає, заявляє, що вони не порушують права третіх осіб, зокрема, не порушують їхніх майнових чи особистих авторських прав. У разі пред'явлення третьою стороною претензій, що впливають з порушення прав, викладених вище, передавач зобов'язується відшкодувати Організатору, як єдиній відповідальній стороні, витрати, понесені при пред'явленні позову про відшкодування збитків, звільняючи Організатора від будь-яких зобов'язань, що виникають у зв'язку з цим. Конкурс не є азартною грою в розумінні Закону від 29 липня 1992 року "Про азартні ігри та парі" (Законодавчий Вісник. № 68)

---

<sup>5</sup> Щодо запису і відтворення: виготовлення будь-якою технікою для необмеженої кількості примірників, включаючи друк, репрографію, аудіовізуальний, магнітний запис, цифрову техніку, - Щодо розповсюдження іншими способами: публічний показ, демонстрація, відтворення, передача в ефір і ретрансляція, в тому числі через Інтернет, введення в пам'ять комп'ютера, передача через мультимедійні мережі, включаючи Інтернет, а також інше публічне розповсюдження таким чином, що будь-хто може отримати до них доступ з будь-якого місця і в будь-який час за власним вибором.

## APPANDIX No. 1

### VIA CARPATIA\_theme

VIA CARPATIA 2023. 2nd BIENNALE OF YOUNG ART IN NEW EUROPE.

The motto of the 2nd edition of the international Biennale Via Carpatia is "Song on the End of the World" - the title of a poem by Czesław Miłosz, an outstanding Polish writer, Nobel Prize winner. This motto seems particularly relevant in the times we live in, which is why we chose it as the leading theme of the second Biennale. We encourage the artists taking part in the Competition to refer to the proposed topic and thus join us in the reflection on the contemporary condition of the world. However, this is not a prerequisite for submitting works to the Biennale. For those interested, we also present the entire poem by Czesław Miłosz:

#### *A Song on the End of the World*

*On the day the world ends  
A bee circles a clover,  
A fisherman mends a glimmering net.  
Happy porpoises jump in the sea,  
By the rainspout young sparrows are playing  
And the snake is gold-skinned as it should always be.*

*On the day the world ends  
Women walk through the fields under their umbrellas,  
A drunkard grows sleepy at the edge of a lawn,  
Vegetable peddlers shout in the street  
And a yellow-sailed boat comes nearer the island,  
The voice of a violin lasts in the air  
And leads into a starry night.*

*And those who expected lightning and thunder  
Are disappointed.  
And those who expected signs and archangels' trumps  
Do not believe it is happening now.  
As long as the sun and the moon are above,  
As long as the bumblebee visits a rose,  
As long as rosy infants are born  
No one believes it is happening now.*

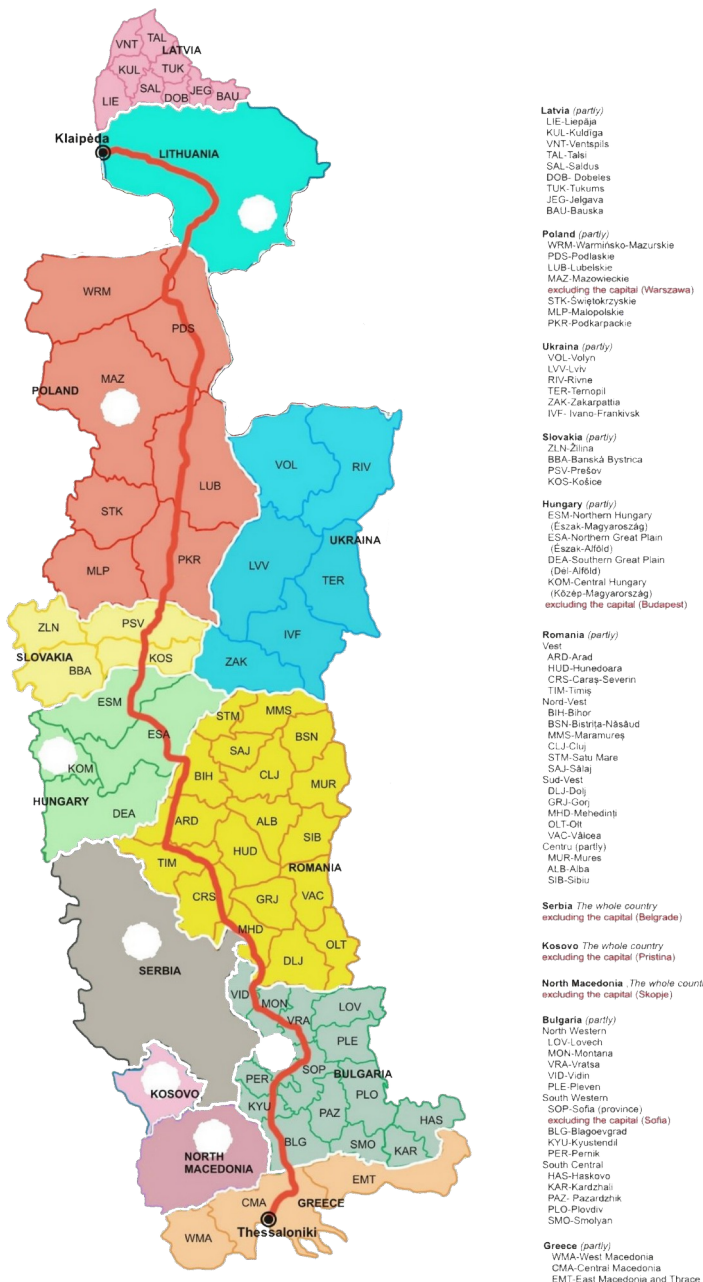
*Only a white-haired old man, who would be a prophet  
Yet is not a prophet, for he's much too busy,  
Repeats while he binds his tomatoes:  
There will be no other end of the world,  
There will be no other end of the world.*

Warsaw, 1944 (TRANSLATED BY ANTHONY MIŁOSZ)

## APPENDIX No. 2

### VIA CARPATIA\_area

The name VIA CARPATIA defines the geographic scope of the Biennale, limited to several dozen European regions located along the real and metaphorical road running from Klaipeda on the Baltic Sea to Thessaloniki on the Aegean Sea. Its social and economic impact includes areas located in the following countries: Latvia, Lithuania, Russia, Belarus, Ukraine, Poland, Slovakia, Hungary, Romania, Serbia, Kosovo, Bulgaria, North Macedonia and Greece. Because of the war we decided to exclude the artists from Russia and Belarus from the possibility to participate in the 2<sup>nd</sup> edition of Biennale. We present the detailed map of the area:



## Appendix No. 3



### VIA CARPATIA 2023 Registration Card

surname and name / name of the artistic group and its members with an indication of the representative	Address	
telephone number	e-mail	year of birth

### Submitted works - details

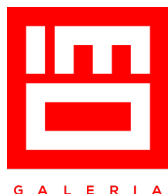
No.	title	technique	dimensions	year of creation	consent to sell work: yes/no	minimum author's price (brutto)
1						
2						
3						

I declare that I have prepared the submitted work myself and that I have read the regulations of 2 VIA CARPATIA Art Biennale, edition 2023 and I accept its terms.

.....

date, legible signature of the Author





## Consent for processing personal data

In accordance with the Regulation of the European Parliament and of the Council of the European Union 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, we wish to inform you that your personal data is administered by the Ada Sari Culture and Art Centre Ady Sari in Stary Sącz, Rynek 5, 33-340 Stary Sącz. The Inspector of Personal Data Protection is the Director of Culture and Art Centre in Stary Sącz – Wojciech Knapik, who can be contacted via the e-mail address: [ckisstarysacz@gmail.com](mailto:ckisstarysacz@gmail.com)

1. Personal data is collected in order to carry out the task of the 2nd VIA CARPATIA Art Biennale, edition 2023, which should be understood - their processing and publication in various media in accordance with the Regulations.
2. Personal data may be made available to entities authorised to process personal data on the basis of legal provisions.
3. Personal data is collected for archiving purposes.
4. Participants of cultural events organised by the Ada Sari Culture and Art Centre in Stary Sącz have the right to access, correct, rectify, delete, object to the processing of their personal data, transfer their personal data and lodge a complaint to the supervisory authority.
5. Providing personal data is voluntary but necessary to fulfil the above- mentioned data collection purposes.
6. Personal data will be processed over time in accordance with applicable law.

After reading the information provided above, I consent to the processing of my personal data for the purpose and principles set out in the above consent.

.....  
.....

..

date, legible  
signature of the  
Author

